

Drei Tage,
zwei Städte,
ein Festival

Trzy dni,
dwa miasta,
jeden festiwal



EUROPEJSKI FESTIWAL PIOSENKI AUTORSKIEJ

trans VOCALE

EUROPÄISCHES FESTIVAL FÜR LIED + WELTMUSIK

12. – 14.11.2015

Frankfurt (Oder) Słubice

radioe^{rs} ^{rbb}
89,1

Stubicki Miejski
MOK
Ośrodek Kultury


KLEIST FORUM

Antenne ^{rbb}
87,6 BRANDENBURG

transVOCALE e.V.

www.transvocale.eu



Die Spatzen pfeifen es in Frankfurt und Słubice schon lange von den Dächern: Hier, und nur hier, gibt's die »transVOCALE«, das einzige »Festival für Lied und Weltmusik« im Osten der Republik.

Immer im November sind die Schwesterstädte im musikalischen Ausnahmezustand. Dann geben sich die abgefahrensten Musikanten – die angesagtesten Sängerinnen und Sänger aus allen Richtungen der Windrose – die Klinke in die Hand. Bei der transVOCALE ist jeder richtig, der die Welt musikalisch verstehen will – egal ob Country, Blues oder Soul, ob Folk, Pop oder Balkanbeat – die transVOCALE ist experimentierfreudig und einfach cool.

Für die innovativsten, originellsten Interpreten der Szene aus Deutschland und Polen plustert sich der kleine freche Logo-Vogel jedes Jahr besonders auf.

Schließlich stand er Modell für den begehrten transVOCALE Preis.

Achso: Bevor der große musikalische Lauschangriff losgehen kann, kümmert sich der transVOCALE e.V. um Geld und Werbung und andere nötige Kleinigkeiten. Wer also Mitglied werden will, der sollte nicht zögern, uns anzusprechen.

Wróble na dachach Słubic i Frankfurtu ćwierkają już od dawna: Tu i tylko tu odbywa się »transVOCALE« – jedyny »Festiwal Piosenki Autorskiej i Muzyki Świata« na polsko-niemieckim pograniczu. Co roku, w listopadzie, w obu siostrzanych miastach ogłaszany jest muzyczny stan wyjątkowy. Następnie, jedni po drugich, prezentują się tu najbardziej odjechani muzykanci – zapowiedziane piosenkarki oraz piosenkarze ze wszystkich stron świata. Powinien zawitać tu każdy, kto chciałby muzycznie zrozumieć świat: Nieważne, country, blues, czy soul, folk, pop, czy też balkanbeat – festiwal transVOCALE otwarty jest na wszelkiego rodzaju eksperymenty.

Dla najbardziej innowacyjnych i oryginalnych wykonawców sceny polskiej i niemieckiej, każdego roku puszy się i przystraja mały, zuchwały ptaszek, umieszczony w logo festiwalu. Przez lata stał się on przecież wzorem dla pożądanej nagrody transVOCALE.

I jeszcze jedno: Zanim rozpocznie się to wielkie, muzyczne święto, stowarzyszenie transVocale e.V. stara się o pieniądze, reklamę festiwalu oraz różne drobnostki z nim związane. Jeśli ktoś z Państwa chciałby stać się członkiem tego stowarzyszenia, powinien bezzwłocznie nawiązać z nami kontakt.

Informationen
www.transvocale.eu

transVOCALE e.V.
Öffentlichkeitsarbeit
Thomas Strauch
Tel.: 0335 665 99 03
transvocale@gmail.com
www.transvocale.eu
www.facebook.com/transvocale

Daj się zarazić muzyką ...

Lassen Sie sich anstecken ...

+48 (0)95 - 75 82 439 Hotline SMOK

+49 (0)335 - 40 10 120 Hotline Kleist Forum

Karnet festiwalowy

Festivalpass

Karnet zapewni Państwu wstęp na wszystkie koncerty festiwalu, bez stania w kolejce i zbędnych nerwów! Wcześniejsze przyjscie na koncert zapewni Państwu atrakcyjne miejsce!

Der Festivalpass verschafft Ihnen zu allen Veranstaltungen des Festivals Einlass: Kein Anstehen, keine Karten kaufen, einfach hingehen und genießen.

160 zł* | 45 € / 40 € ermäßigt

Tageskarte

23 € / 21 € ermäßigt / 10 € für Schüler und Studenten

Koncert Katarzyny Nosowskiej | Koncert Nosowska 40 zł

Koncerty w SMOK | Andere Konzerte in Stubice 20 zł*

Koncert inauguracyjny | Eröffnungsabend 40 zł

*Karnety i bilety do nabycia tylko w kasie SMOK za okazaniem dowodu tożsamości.

Tanzfaktor
Czynnik tańca



Aufgepasst und Ohren spitzen!
Uwaga i słuchać dobrze!



Hier bleibt keiner ruhig sitzen.
Tu nikt spokojnie nie usiedzi.



Da kommen Sie garantiert ins Schwitzen.
Każdemu zrobi się przy tym gorąco.

**KLEIST FORUM
(SAAL)**

**KLEIST FORUM
(FOYER)**

**KLEIST FORUM
(STUDIO)**

12.11.

19.00

FESTIVALERÖFFNUNG

Anawa – Der Seit tänzer -
Eine Hommage an Marek
Grechuta | Anawa –
linoskoczek. W hołdzie dla
Marka Grechuty

SEITE
6-7
STRONA

22.00

Aftershow: Das große
Frankfurter Kurorchester

22.30

23.00

SEITE
25
STRONA

13.11.

19.00

19.30

20.00

Charity Children

20.30

Kompania Z

SEITE
9
STRONA

21.00

21.30

22.00

Mela

SEITE
13
STRONA

Christian Haase

22.30

dunkelbunt

23.00

23.30

SEITE
14
STRONA

SEITE
11
STRONA

14.11.

19.00

Trio Rosenrot

SEITE
17
STRONA

19.30

20.00

Meszecsinka

Elin Kåven

20.30

Fabrizio Consoli

SEITE
18
STRONA

SEITE
19
STRONA

21.00

21.30

Čači Vorba

Lucy Ward

22.00

22.30

23.00

23.30

SEITE
21
STRONA

SEITE
22
STRONA

DARSTELLBAR
FESTIVALTREFFCOLLEGIUM
POLONICUM

SMOK SAAL

SMOK
PROWINCJA

Trzy dni,
dwa miasta,
jeden festiwal
Drei Tage,
zwei Städte,
ein Festival

Katarzyna Nosowska

SEITE
8
STRONA

Natalia Lubrano

SEITE
12
STRONASEITE
25
STRONA

Aftershow: Lucas Dymny

Krzysztof
NapiórkowskiSEITE
16
STRONA

Fissmoll

SEITE
23
STRONASEITE
25
STRONA

Aftershow: Jack Novelle



Anawa – Der Seiltänzer – Eine Hommage an Marek Grechuta Diana Ciecierska, Inéz, Krzystof Napiórkowski, Christian Haase (PL/D)

Festivalleröffnung | Inauguracja 2015

19.30 • Kleist Forum, Saal

Eine bi-nationale Gruppe aus Jazz-erfahrenen Musikern wird Diana Ciecierska, Inéz, Krzystof Napiórkowski und Christian Haase begleiten. Marek Grechuta, am 10. Dezember 1945 in Zamość geboren, war ein polnischer Sänger, Dichter, Komponist und Maler sowie studierter Architekt. Er hegte ein besonderes Interesse für Skulpturen und die Philosophie. Am 9. Oktober 2006 verstarb er 60-jährig in Krakau.

Marek Grechuta ist einer der bedeutendsten Vertreter der »Gesungenen Poesie«, einem Genre, das aus (progressivem) Rock und Jazz mit Einflüssen aus klassischer und Volksmusik ein alternatives Pop-Chanson kreierte. Er vertonte aber auch zeitgenössische Dichter, schrieb Theatermusiken und arbeitete eng mit dem legendären Cabaret Piwnica pod Baranami zusammen, einem höchst originellen Kollektiv von Dichtern, Autoren und Musikern.

Noch heute in Polen verehrt als einer der größten Künstler des 20. Jahrhunderts, ist Marek Grechuta in Deutschland so gut wie unbekannt. In einem Projekt in Zusammenarbeit mit der Universität Viadrina werden mehrere Texte erstmals ins Deutsche übertragen, im Konzert werden Grechuta-Texte in Polnisch und Deutsch zu hören sein. Eine bi-nationale Gruppe aus Jazz-erfahrenen Musikern wird je einen Sänger und eine Sängerin aus den beiden Ländern begleiten.

Die übersetzten Texte verbleiben beim Polnischen Institut Berlin. Das Projekt wird gefördert durch die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Anawa – linoskoczek. W hołdzie dla Marka Grechuty

Urodzony 10 grudnia 1945 roku w Zamościu Marek Grechuta, był polskim piosenkarzem, poetą, kompozytorem, malarzem i absolwentem architektury. W szczególny sposób interesował się rzeźbą i filozofią. Zmarł w wieku 60 lat, 6 października 2006 w Krakowie.

Jest jednym z najwybitniejszych przedstawicieli piosenki poetyckiej, stylu wykreowanego przez niego z elementów progresywnego rocka, jazzu, muzyki klasycznej i ludowej. Stylu, który stoi w opozycji do piosenki popularnej. Pisał piosenki do tekstów współczesnych poetów, komponował muzyki do teatru, stale współpracował z legendarnym kabaretem Piwnica pod Baranami.

Marka Grechuty polskiej publiczności przedstawiać nie trzeba, ale fakt że w swojej karierze miał także międzynarodowe epizody, nie jest już powszechnie znany. Na fali odwilży pierwszej połowy lat 70-tych Grechuta we współpracy z Kurtem Demmlerem stworzył niemieckojęzyczne adaptacje kilku swoich przebojów. To punkt wyjścia do wieczoru poświęconemu tej ikonie polskiej piosenki twórcy. Jego największe przeboje po polsku i niemiecku zaśpiewają znani piosenkarze i mniej znane, ale nie mniej utalentowane wokalistki. Całości towarzyszyć będzie polsko-niemiecki zespół pod kierownictwem Michała Jurkiewicza. Projekt finansowany przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej.

 www.fwpn.org.pl

Das Konzert wird vom Deutschlandradio Kultur aufgezeichnet.

Koncert zostanie zarejestrowany przez Deutschlandradio Kultur.

**AFTER
SHOW**

S.25



Katarzyna Nosowska 🇵🇱 (PL)

19:00 • Collegium Polonicum, aula

Katarzyna Nosowska, Sängerin der Band Hey, einer der bekanntesten polnischen Rockbands, nimmt seit 1996 Soloalben auf. Damals erschien unter dem Namen Nosowska das Album »puk puk« (Klopf Klopf) mit Elektromusik, das sich sehr von dem ursprünglichen Klang ihrer Band unterschied. Sowohl dem Publikum, wie auch den Kritikern gefiel das neue Gesicht von Nosowska. Am 22. August 2011 wurde auf der dritten Station des polnischen Radios zum ersten Mal das Lied »Nomada« vorgestellt, das die erste Single-Auskopplung aus dem neuen Album von Nosowska namens »8« war. Sie setzte auf erprobte Mitarbeiter. Der Autor von allen Liedern ist Marcin Macuk, der mit Marcin Bors (u. a. Nosowska »Osiecka«) auch der Produzent des Albums ist. Die Texte hat natürlich Katarzyna geschrieben. Das Album hatte am 23. September Premiere und wurde unter dem Label Supersam Music rausgebracht. Von 2002 bis 2004 unterstützte Nosowska die Legende der polnischen Punkszene, die Band Dezerter, auf ihren Konzerten.

Katarzyna Nosowska, wokalistka zespołu Hey, jednej z najpopularniejszych polskich grup rockowych, solowo nagrywa od 1996 r. Wtedy to pod szyldem Nosowska ukazał się album »puk puk« z muzyką elektroniczną, mocno odbiegającą od dokonań jej rodzimej formacji. Zarówno publiczności, jak i krytykom, nowe wcielenie Nosowskiej zdecydowanie przypadło do gustu. 22 sierpnia 2011 r. w radiowej Trójce po raz pierwszy został zagrany utwór »Nomada«, który był zapowiedzią nowej płyty Nosowskiej zatytułowanej »8«. Artystka postawiła na sprawdzonych współpracownikach. Autorem wszystkich piosenek jest Marcin Macuk, który razem z Marcinem Borselem (m.in. Nosowska »Osiecka«) jest również producentem płyty. Teksty oczywiście napisała Katarzyna. Album miał swoją premierę 23 września i ukazał się nakładem wytwórni Supersam Music. W ramach ciekawostki, warto też wspomnieć, że w latach 2002–2004 Nosowska wspomagała na koncertach legendę polskiego punka – grupę Dezerter.



CHARITY CHILDREN 🍷 🍷 (D/NZ)

20:00 • Kleist Forum, Foyer

Eine Indie-Patchwork-Band aus Reisenden & Freunden mit Folk-Songs zwischen Melancholie und Spaß, die zum Träumen und Tanzen einlädt.

»Charity Children« kommen von überall auf der Welt. Doch angefangen hat alles auf den Straßen Berlins. 2011 zogen Chloe Lewer und Elliott McKee zusammen von Neuseeland nach Berlin und fingen an, ihre Songs auf der Straße zu spielen.

Die rohe Energie, aufmunternde Melodien und ihr warmes Gemüt prägen den Sound der Band. Zunächst waren sie zu zweit, doch mit jedem Jahr wächst ihre Familie an Bandmitgliedern ein Stück weiter. Und sie alle verbindet die Freiheit und Kreativität der Straße.

Niezależny, mozaikowy zespół składający się z podróżujących po świecie artystów zaprasza swoimi folkowymi utworami pomiędzy melancholią a zabawą, do marzeń i tańca. »Charity Children« pochodzą z całego świata. Ich historia zaczęła się na ulicach Berlina. W 2011 roku Chloe Lewer i Elliott McKee przenieśli się z Nowej Zelandii do Berlina, gdzie zaczęli grać na ulicy. Rozweselające melodie pełne energii oraz ich ciepłe usposobienie charakteryzują brzmienie zespołu, składającego się na początku istnienia tylko z dwóch osób. Teraz jednak, z roku na roku, przybywa nowych członków. Wszystkich ich łączy wolność i kreatywność ulicy.



www.charitychildrenband.com | CD: *The Autumn Came*



Kompania Z (GR/D/TR)

21:00 • Kleist Forum, Saal

Im Spannungsfeld unterschiedlicher kultureller und musikalischer Welten, in der gesellschaftlichen Nische einer neuen urbanen Subkultur entstand um die Jahrhundertwende das »Rembetiko« im Schimmerlicht von Haschischkneipen und Bordellen. Beim Rauchen der Wasserpeife fand man gemeinsam Trost, spielte auf dem Bouzouki und dem Baglama und improvisierte Lieder von Gefängnis, Haschisch und unglücklicher Liebe. Charakteristisch an der Kompania Z ist die Zusammenarbeit griechischer, deutscher und türkischer Musiker, die u.a. vom Jazz herkommend, eine völlig neue Interpretation der Rembetico-Musik bieten. Der Leiter der Gruppe, Jannis Zotos, arbeitet bereits seit 1980 mit Mikis Theodorakis, leitet sein Orchester auf Tourneen und instrumentierte mehrere seiner Platten.

W potrzasku pomiędzy różnymi kulturami i muzycznymi światami, w społecznej niszy nowej miejskiej subkultury, w dymiącym świetle knajp z haszyszem i burdeli, powstała »Rembetica«. W paleniu fajki wodnej odnaleziono wspólną otuchę, grano na buzuki i baglamie oraz improwizowano piosenki o więzieniu, haszyszu i nieszczęśliwej miłości. Bogato ornamentowany rodzaj śpiewu z Orientu, melodyjne motywy z greckiej muzyki ludowej, instrumenty z Bałkanów i Bliskiego Wschodu oraz harmonijne struktury z muzyki europejskiej, stopione tutaj w nową artystyczną formę wyrazu, która odpowiadała zmienionej rzeczywistości życia codziennego. Cechą charakterystyczną Kompanii Z jest współpraca greckich, niemieckich i tureckich muzyków, którzy m.in. pochodzą ze środowisk jazzowych oraz oferują całkiem nowe interpretacje muzyki Rembetico. Frontman grupy - Jannis Zotos już od 1980 roku pracuje z Mikisem Theodorakisem oraz dyryguje orkiestrą na trasach koncertowych. Na swoim konczie ma już także kilka albumów solowych.



www.myspace.com/janniszotos | CD: Lethargia



Christian Haase 🎵 (D)

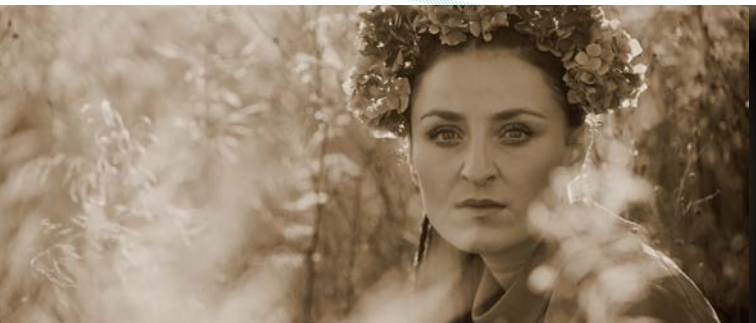
22:00 • Kleist Forum, Studio

Christian Haase ist ein Phänomen. Wie kein zweiter deutscher Künstler der jüngeren Zeit hat er sich immer wieder aus sich selbst heraus neu erfunden ohne sich zu verlieren. Seine Bodenständigkeit ist seine Authentizität. Er hat den Kopf in den Wolken und die Füße fest auf der Erde. Christian Haase schreibt jeden seiner Texte selbst und ist einer der besten deutschen Songpoeten. Die Texte sind keine lyrischen Metaphercollagen, die einfach nur gut klingen, sondern die Wiedergabe seiner bedingungslos skalierten Umwelt in großen Bildern. Auf dem neuen Album »Alles Was Gut Ist« verteilt Haase seine Songs wie Nadelstiche in den Seelen, ohne mit dem Balsam dagegen zu geizen. »Rebell und Schwiegersohn« titelte die Mitteldeutsche Zeitung und trifft damit den Nagel auf den Kopf. Eine ordentliche Portion Rock'n Roll im besten Sinne, ein bisschen Indie-Pop und ab und an eine Prise Kitsch. Das ist Christian Haase.

Christian Haase jest fenomenem. Jak żaden inny niemiecki artysta młodego pokolenia, ciągle odkrywa siebie na nowo, bez jednoczesnego zatracenia siebie. Artysta chodzi z głową w chmurach, przy czym potrafi jednocześnie twardo stąpać po ziemi, przez co zyskuje na autentyczności. Christian Haase jest autorem słów do wszystkich swoich utworów. Przy tym uznawany jest za jednego z najwybitniejszych niemieckich twórców tekstów piosenek. Jego teksty nie są jedynie zlepkiem dobrze brzmiących metafor, lecz odzwierciedleniem jego bezwarunkowo skalowanego otoczenia. Na nowej płycie »alles was gut ist« (Wszystko, co dobre) Haase rozdaje swoje piosenki jak uktucia igły w duszę, jednocześnie nie żałuje łagodzącego balsamu. Mitteldeutsche Zeitung określiła go mianem »Rebell und Schwiegersohn« (buntownik i zięć) trafiając przy tym w samo sedno. Rock'n Roll w najlepszym tego słowa znaczeniu, odrobina niezależnego popu i czasami szczypta kiczu. To jest cały Christian Haase.



www.haase-band.de | CD: Album Nr. 6



Natalia Lubrano 🌱 🌱 🌱 (PL)

21:00 • SMOK, sala koncertowa

Die in Breslau geborene Natalia Lubrano ist eine polnische Sängerin, Komponistin und Autorin von Texten, die bis heute mit der Breslauer Musikszene verbunden ist. Sie hat die öffentliche Grażyna Bacewicz Musikschule des ersten Grades in Breslau und die private Jazz-Schule »Jazz à Tours« in Frankreich besucht. Durch die zahlreichen Jazz-Blues Workshops in Polen und im Ausland hat sie sich weiterentwickelt. Sie stammt aus einer Musikerfamilie. Ihr Vater Andrzej Pluszcz war ein berühmter Bassist und Autor des ersten Lehrbuchs für das Spiel auf der Bassgitarre. Zudem war er als Lehrbeauftragter bei Blues-Workshops tätig und mit dem Blues-Jazz-Milieu verbunden. In der polnischen Musikszene ist sie für ihre langjährige Zusammenarbeit mit Hip-Hoppern aus dem Breslauer Milieu und für ihre Zusammenarbeit mit der Band »Miloopa« bekannt, mit der sie drei Alben: »Nutrition Facts« (2005), »Unicode« (2008) und »Optica« (2011) herausgebracht hat. Im März 2012 erschien das Album »R.E.S.P.E.C.T.«, das unter dem Label Kayax herausgebracht wurde.

Natalia Lubrano – urodzona we Wrocławiu, polska wokalistka, kompozytorka i autorka tekstów, związana z wrocławską sceną muzyczną do dziś. Natalia Lubrano ukończyła Państwową Szkołę Muzyczną I st. im. Grażyny Bacewicz we Wrocławiu oraz prywatną szkołę jazzu »Jazz a Tours« we Francji. Zdobywała szlify na wielu warsztatach jazzowo-bluesowych w Polsce i za granicą. Wywodzi się z rodziny muzykującej. Ojciec – Andrzej Pluszcz był wybitnym basistą, twórcą pierwszego podręcznika na gitarze basowej, wykładowcą na warsztatach bluesowych, związanym ze środowiskiem bluesowo-jazzowym. Na polskiej scenie muzycznej znana jest z wieloletniej współpracy ze środowiskiem wrocławskich hip-hopowców oraz ze współpracy zespołem »Miloopa«, z którym wydała trzy albumy: »Nutrition Facts« (2005), »Unicode« (2008) i »Optica« (2011). W marcu 2012 roku ukazała się autorska płyta wokalistki i jej zespołu pt »R.E.S.P.E.C.T.« wydana przez wydawnictwo Kayax.

 www.natalialubrano.pl | CD: R.E.S.P.E.C.T.



Mela 🎵 🎵 (A)

22:00 • Kleist Forum, Foyer

Wer hat in dieser Welt, in der sich Geschwindigkeit, Effizienz und Lautstärke einem nur so aufdrängen, schon mal Zeit, in Traumwelten und Naturbilder zu tauchen oder einfach nur ins Schwärmen zu geraten? ... auch Mela nicht, außer, wenn sie ihre Songs schreibt, die trotz ihrer Verträumtheit immer die Brücke zur Realität schaffen. In ihrer Musik bedient sich Mela Marie Spaemann Elementen der Klassik, des Jazz und des Pop. Dank ihres experimentellen und persönlichen Umgangs mit diesen unterschiedlichen Genres, findet sie bereits auf ihrer ersten Platte, »The Moony Sessions«, ihren vollkommen eigenen Stil. Live lässt Mela mit Hilfe einer Loop-Station durch sphärische Background-Vocals und den vielseitigen Einsatz ihres Cellos stimmungsvolle Klangwelten entstehen, die den Boden für ihren soulig-narrativen Gesang ebnen.

Któż też w świecie, w którym tak nachalnie narzuca się prędkość, wydajność i głośność ma czas by udać się do świata marzeń i obrazów natury, albo po prostu popaść w zachwyty? ... to również dotyczy Meli, chyba, że piszę swoje piosenki, które mimo marzycielskości nadal budują most do rzeczywistości. W swojej muzyce Mela Marie Spaemann postępuje się elementami klasyki, jazzu i popu. Dzięki jej eksperymentalnemu i osobistemu podejściu do różnych gatunków muzycznych już na swojej pierwszej płycie »The Moony Sessions« znajduje całkowicie własny styl.

Na żywo Mela za pomocą loop-stacji niebiańskiego wokalu i akompaniamentu jej wiolonczeli tworzy nastrojowy świat dźwięków, które torują drogę dla jej soulowo-narracyjnego śpiewu.



www.mariespaemann.com | CD: The Moony Sessions



dunkelbunt 🍷 🍷 🍷 🍷 (A)

22:30 • Kleist Forum, Foyer

dunkelbunt, 1979 in Hamburg zur Welt gekommen, lebt seit 2001 in Wien, wo er als Komponist, Produzent, Radioredakteur, DJ und Gewürzmischer tätig ist. Sein Name steht für Vielfalt und die fortwährende Suche nach immer neuen musikalischen Fusionen und Kunstformen. Die Liste der Kooperationen mit Bands und Musikern ist ebenso weitreichend, wie die musikalischen Gewässer, auf denen er sich bewegt. »Die Welt bietet eine atemberaubende Vielfalt an Musik, dass es mir gar nicht in den Sinn käme, mich nur mit einem Musikstil zufrieden zu geben.« Seit dem Jahr 2006 reist er im Auftrag seiner Musik um die Welt: In New York, San Francisco, Melbourne oder Kapstadt, in Berlin, Istanbul, London oder Moskau hat er sich auf die Suche nach neuen Sounds gemacht und kreiert daraus seinen ganz eigenen Stil. Die Musik ist eine Melange aus Dub, Bluegrass, Klezmer, Jazz, Swing, Electronics, TripHop und BreakBeats – dicht verwoben mit musikalischen Einflüssen aus Südosteuropa und dem Balkan.

Dunkelbunt urodzony w 1979 roku w Hamburgu, żyje od 2001 roku w Wiedniu, w Austrii, gdzie pracuje jako kompozytor, producent, redaktor radiowy, DJ oraz mieszacz przypraw. Jego imię oznacza różnorodność i nieustanne poszukiwanie nowych muzycznych fuzji i form sztuki. Lista zespołów i muzyków, z którymi współpracuje jest tak rozległa, jak muzyczne wody, po których się porusza. »Świat oferuje zapierającą dech w piersiach różnorodność muzyki, iż nigdy nie przyszłoby mi na myśl, zadowolić się tylko jednym jej gatunkiem.« Od 2006 roku dunkelbunt podróżuje po całym świecie kierowany pasją do muzyki, którą tworzy. W Nowym Jorku, San Francisco, Melbourne, Kapsztadzie, Berlinie, Istambule, Londynie czy Moskwie poszukiwał nowych brzmień i dzięki temu wykreował swój własny styl. Jego muzyka jest mieszanką takich gatunków jak dub, bluegrass, klezmer, jazz, swing, elektro, trip-hop czy breakbeat – mocno związana z muzycznymi wpływami z Europy Południowej i Bałkanów.

 www.dunkelbunt.tk | CD: Mountain Jumper

Für alles was nicht warten kann.

Sparkassen-Privatkredit

Meine Vorteile

- kleine Raten
- günstige Zinsen
- vorzeitige Tilgung
- keine Bearbeitungsgebühr
- Sofortauszahlung*

*bei Vorlage vollständiger Unterlagen.



www.s-os.de



Sparkasse
Oder-Spree



Krzysztof Napiórkowski 🎵 (PL)

19:00 • **SMOK, sala koncertowa**

Er gewann mehrere Preise auf den größten Festivals der studentischen Kunst wie *Spotkania Zamkowe in Olsztyn* oder *Poetycka Dolina in Warschau*.

Er trat und nahm u. a. mit der Gruppe »Po godzinach« und »Śrubki« und mit Künstlern wie Grzegorz Turnau, Anna Maria Jopek, Aga Zaryan, Dorota Miśkiewicz, Kuba Badach, Stanisław Sojka, Marek Napiórkowski, Leszek Możdżer, Urszula Dudziak, Andrzej Sikorowski, Michał Jurkiewicz, Wojciech Fedkowicz, Jacek Fedkowicz, Kamil Barański, Daniel Kapustka, Kacper Stolarczyk, Maciej Magnuski auf.

Krzysztof Napiórkowski bewegt sich frei zwischen unterschiedlichen Stilistiken, deren gemeinsamer Nenner überlegte, reiche Kompositionen, sowie poetische Songtexte voller Distanz zur Welt sind.

Seinen drittes Soloalbum erschien im Frühling 2014.

Zdobył kilkanaście cież nagród na największych festiwalach twórczości ci studenckiej, m. in. na *Spotkaniach Zamkowych w Olsztynie*, *Poetyckiej Dolinie w Warszawie*. Krzysztof Napiórkowski swobodnie sięga po różne stylistyki, których wspólnym mianownikiem są wyważone, bogate kompozycje, a także pełne dystansu do świata, poetyckie teksty piosenek. Ukończył pracę nad trzecią solową płytą, która ukazała się wiosną 2014 r. Występował i nagrywał m.in. z formacją »Po godzinach« oraz »Śrubki« oraz z artystami takimi jak m.in. Grzegorz Turnau, Anna Maria Jopek, Aga Zaryan, Dorota Miśkiewicz, Kuba Badach, Stanisław Sojka, Marek Napiórkowski, Leszek Możdżer, Urszula Dudziak, Andrzej Sikorowski, Michał Jurkiewicz, Wojciech Fedkowicz, Jacek Fedkowicz, Kamil Barański, Daniel Kapustka, Kacper Stolarczyk, Maciej Magnuski.



www.krzysztofnapiorkowski.pl | CD: R.E.S.P.E.C.T.



Trio Rosenrot 🇩🇪 (D)

19:30 • Kleist Forum, Saal

Trio Rosenrot interpretiert deutsche Volkslieder auf neue, einzigartige Weise.

Ein Volkslied ist wie ein Kern, eine Essenz, die hier eine Eigendynamik entwickelt, die überrascht. Trio Rosenrot erschafft, in der kammermusikalischen Besetzung aus Sopranstimme, Gitarre und Schlagzeug, eine intime Wohnzimmer-Atmosphäre, die sich im nächsten Moment in einen orchestralen Klangraum von immenser Weite wandeln kann. Aktuelle Musik, die berührt.

Trio Rosenrot interpretuje niemieckie pieśni ludowe w nowy, jedyny w swoim rodzaju sposób.

Pieśń ludowa jest jak istota, której kwintesencją jest rozwój własnej zaskakującej dynamiki. Trio Rosenrot tworzy w kameralnie-muzycznej obsadzie (sopran, gitara i perkusja) w intymnej atmosferze pokoju mieszkalnego, która w jednym momencie może się zmienić w orkiestralną przestrzeń dźwięku o niezwykłym rozmiarze. Uwspółcześiona muzyka, która porusza.



www.hubhildenbrand.net | CD: Lenz



Meszecsinka 🇮🇪 (HU)

20:30 • Kleist Forum, Foyer

Meszecsinka ist ein Kind einer Liebe, die unter dem Vollmond begann.

Es bedeutet auf Bulgarisch »kleiner Mond« und stammt aus dem bulgarischen Volkslied »Annamari«. Meszecsinka ist intim, zauberhaft und zerbrechlich, wie jedes Kind der Liebe.

Sie singt in sieben Sprachen, stammt aus zwei Ländern und führt Sie in ein Wunderland. Dort verbinden sich die bulgarische und ungarische Volksmusik mit Latin, Funk, Oriental und experimenteller Musik. Im Jahr 2011 gewann »Meszecsinka« den ersten Preis des Wettbewerbs Folkbeats, daraus ergab sich eine umfangreiche Tour durch Nordamerika.

Meszecsinka jest dzieckiem miłości, która narodziła się w blasku pełni księżyca. Nazwa po bułgarsku oznacza »mały księżyc« i pochodzi z bułgarskiej pieśni ludowej »Annamari«. Meszecsinka jest skryta, czarująca i delikatna, jak każde dziecko miłości.

Śpiewa w siedmiu językach, pochodzi z dwóch krajów i zabierze Państwa do krainy cudów. Tam bułgarska i węgierska muzyka ludowa łączy się z muzyką latynoską, funkową, orientálną oraz tą eksperymentalną.

W roku 2011 »Meszecsinka« zdobyła pierwszą nagrodę w konkursie Folkbeats, co zapoczątkowało jej trasę koncertową po Ameryce Północnej.

 www.meszecsinka.hu | CD: Ai



Elin Kåven 🍷 (N)

20:30 • Kleist Forum, Studio

Elin Kåven nimmt uns mit auf eine Reise zu Sapmi, dem Land, wo der Spirit der Folklore und der Mystik ein Teil des täglichen Lebens ist. Elin gehört zu den Sami Nomaden, nördlich des Polarkreises. Als Urenkelin des berühmten Schamanen in der eisigen Tundra Sapmi, hat sie wohl einige seiner magischen Gaben geerbt. Gleichzeitig ist sie von anderen Kulturen sehr fasziniert.

Wie eine arktische Fee, die Elin Kåven mit der Schönheit und der Verschwiegenheit ausstrahlt, integriert sie den Tanz in die Musik.

Elin Kåven zabiera nas w podróż do Sapmi - kraju, w którym duch folkloru i mistyki jest codziennością. Elin jest członkiem społeczności samijskich nomadów, którzy żyją na północ od kręgu polarnego. Jako prawnuczka znanego szamana pochodzącego z lodowatej tundry Sapmi, z pewnością odziedziczyła po nim pewne magiczne zdolności.

Jednocześnie jest bardzo zafascynowana innymi kulturami. Elin Kåven niczym arktyczna wróżka, emanująca wdziękiem i skromnością, łączy ze sobą taniec i muzykę.

 www.elinkaaven.com | CD: *Váimmu čuovga*



Fabrizio Consoli 🍷 🍷 🍷 (I)

21:30 • Kleist Forum, Saal

Fabrizio Consoli spielt seit dem Ende der Achtziger Jahre eine herausragende Rolle als Studiomusiker, Autor und Produzent an der Seite von erstrangigen Künstlern der italienischen Musikszene, wie Eugenio Finardi, Alice, C. De André, Dirotta su Cuba und vielen anderen. Bis heute hat er gut zwanzig Alben veröffentlicht, gewann verschiedene Preise u.a bei den 45. Musikfestspielen von San Remo, komponiert Soundtracks und ist immer wieder in Komödien zu sehen. Für seine Konzerte hat er seine Lieder für seine Band neu arrangiert. Entstanden ist ein raffiniertes »Crossover« zwischen Jazz, Pop Song Perlen, melancholischen Tangos und lebendigen Latin Grooves. Ein einnehmendes Programm reich an »bittersüßen« und »selbstironischen kleinen Geschichten«, eine Art Galerie von bunten Erfahrungen, die einen mitreißen

Fabrizio Consoli od końca lat 80. w znakomity sposób pełni rolę muzyka studyjnego, autora i producenta u boku pierwszorzędných artystów włoskiej sceny muzycznej, takich jak Eugenio Finardi, Alice, C. De André, Dirotta su Cuba i wielu innych.

Do dzisiaj wydał dwadzieścia albumów, zdobył wiele nagród m.in. na 45. Festiwalu Muzycznym w San Remo, skomponował ścieżki dźwiękowe do wielu filmów. Można go także zobaczyć w filmach komediowych.

Na potrzeby koncertu zaaranżował wraz z zespołem własne utwory w nowym wykonaniu. Efektem końcowym jest wyrafinowany »crossover« pomiędzy jazzem, popowymi perłkami, melancholijnym tango i żywym Latin Groove. Ujmujący program, bogaty w »stodko-gorzkie« i »autoironiczne małe historie«, coś w rodzaju galerii kolorowych doświadczeń, które porywają nas ze sobą.

 www.fabrizioconsoli.it | CD: La Fidanzata



Čači Vorba 🍷 🍷 🍷 (PL/UA)

22:30 • Kleist Forum, Foyer

Čači Vorba ist eine polnisch-ukrainische Gruppe, die sich auf eine temperamentvolle Mischung von Roma-, Karpaten- und Balkanmusik spezialisiert hat. Dem Publikum wird eine akustische Fusion von Ethnomusik, Jazz, moderner Hochzeitsmusik vom Balkan und anderer Musikgattungen präsentiert, die auf traditionellen, oft exotisch klingenden Instrumenten gespielt wird. Die Musiker schmuggeln, dem Vorbild früherer »Zigeunermaestros« folgend, in ihre Stücke geschickt Motive aus einander fremden Musikkulturen ein. So wechselt eine stimmungsvolle Romaballade aus den Karpaten plötzlich mit aserbajdschanischen Klängen und einer französischen Musette, die mythische Erzählung vom »karpatischen Herkules« klingt, als ob der rumänische Cioban auf seltsame Weise im Cool Jazz versunken wäre, und die orientalischen Töne aus den Vorstädten von Bukarest lassen durchaus Rückschlüsse auf Salsaanklänge zu.

Oryginalna mieszanka potraktowanej z pasją i fachowością tradycji, własnych kompozycji i muzycznych »remake'ów« pełnych mnóstwa nie-folkowych pomysłów czerpiących m.in. z jazzu, rocka, klasyki czy muzyki filmowej, sprawia iż muzyka Čači Vorba wymyka się utartym schematom orkiestr dętych, Balkan-beatu czy cekinowej stylizacji. Wykonywana na tradycyjnych akustycznych instrumentach »cygańska fuzja« gatunków i stylów to wielopłaszczyznowe połączenie etnicznej transowości, rockowej dynamiki, subtelnych jazzujących harmonii i psychodelicznej przestrzeni, spojone charyzmatycznym głosem solistki grupy Marii Natanson. Wokalistka i skrzypaczka w wieku kilkunastu lat porzuciła szkołę i rodzinny dom, rozpoczynając kilkuletnią samotną wędrówkę przez Karpaty w poszukiwaniu żywej muzyki tradycyjnej. Mieszkała m.in. z romskimi muzykami ze Spisza, ucząc się ich języka, pieśni oraz muzycznej wrażliwości. Dzisiaj postrzegana jest jako jedna z czołowych polskich wokalistek folkowych, swobodnie poruszając się pomiędzy różnymi tradycyjnymi technikami śpiewu, a zarazem jedna z niewielu nie-romskich artystek tworzących własne teksty i śpiewających w tym języku.



Lucy Ward 🇬🇧 (GB)

22:30 • Kleist Forum, Studio

Die von der englischen Presse als «eines der vielversprechendsten jungen Talente im britischen Folk» (Mojo) bejubelte Lucy Ward aus Derby in England erfüllt jede Bühne mit Leben. Sie liebt die Folkmusik und die Geschichten, die sie erzählt und singt mit ihrer ausdrucksstarken Stimme acapella Balladen genauso souverän wie Trinklieder, Eigenkompositionen mit genauso viel Hingabe wie weniger bekannte traditionelle Songs. Ihr Debütalbum »Adelphi Has To Fly« (2011) erhielt durchweg positive Kritiken und 2012 wurde Lucy verdienstermaßen mit dem BBC2 Folk Award als Beste Newcomerin ausgezeichnet. Im Sommer 2013 erschien der Nachfolger »Single Flame« und brachte ihr eine Nominierung für den BBC2 Folk Award als Beste Künstlerin ein. Lucy's Bühnenpräsenz ist einzigartig: herzlich, lebendig, frisch und sehr ehrlich.

Okrzyknięta przez brytyjską prasę, jako «jeden z najbardziej obiecujących młodych talentów brytyjskiego folku» Lucy Ward z Derby w Anglii wypełnia każdą scenę życiem. Kocha folkową muzykę oraz opowiadania. Ballady wyśpiewuje swoim ekspresyjnym głosem acapella z taką pewnością jak piosenki biesiadne, a własne kompozycje z takim samym oddaniem jak mniej znane tradycyjne pieśni. Jej debiutancki krążek »Adelphi Has To Fly« otrzymał w pełni pozytywną recenzję, a w 2012 roku Lucy otrzymała zasłużoną nagrodę BBC2 Folk Award, jako najlepsza nowa artystka. W lecie 2013 ukazał się następny krążek »Single Flame«, dzięki któremu zdobyła nominacje w kategorii najlepsza artystka BBC2 Folk Award. Zachowanie Lucy na scenie jest jedyne w swoim rodzaju: serdeczne, żywotne, świeże i bardzo szczerze.



www.lucywardsings.com | CD: I Dreamt I Was A Bird



Fismoll 🍷 🍷 (PL)

21:00 • SMOK, Provincia

FISMOLL wird als der erstaunlichste junge Singer / Songwriter Polens gefeiert. Sein Können als Komponist, Arrangeur, Sänger und Gitarrist ist außergewöhnlich. Fans und Journalisten, nennen seinen Namen ohne zu zögern in einem Atemzug mit Künstlern wie Bon Iver, Sigur Ros, Ben Howard oder Arvo Pärt. Fismolls erste Single wurde im Hauptkanal des Polnischen Rundfunks hoch und runtergespielt. Das dazugehörige Musikvideo hat inzwischen über 2 Millionen Klicks auf YouTube. Sein Debüt-Album »At Glade« fand große Anerkennung bei Kritikern und Fans. In einer Umfrage des größten polnischen Musikmagazins rangiert es unter den zehn besten im Jahr 2013.

Fismoll to młody 21-letni, lecz już niezwykle dojrzały polski singer-songwriter światowej klasy, o natychmiast rozpoznawalnym stylu i głosie. Doceniony na międzynarodowych festiwalach. W ciągu dwóch lat od wydania debiutanckiej płyty »At Glade« zagrał ogromną ilość koncertów zarówno ze swoim znakomitym zespołem jak i solo, zyskując renomę świetnego wykonawcy o rzadko spotykanym klimacie koncertów. Prywatnie jest pogodnym, energicznym mężczyzną o niezwyklej empatii i przenikliwej inteligencji. Pasjonuje się ludźmi, aranżacją muzyczną, technologią nagraniową, podróżami, naturą, beletrystyką i techniką audiowizualną. Związany jest od początku swojej kariery z warszawską wytwornią płytową NEXTPOP, w której rozmaitych produkcjach bierze aktywny udział również jako muzyk i realizator.

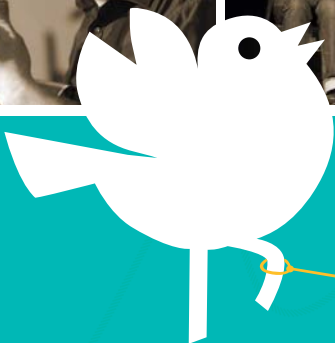


www.facebook.com/Fismoll-351254321556875 | CD: At Glade

AFTER
SHOW

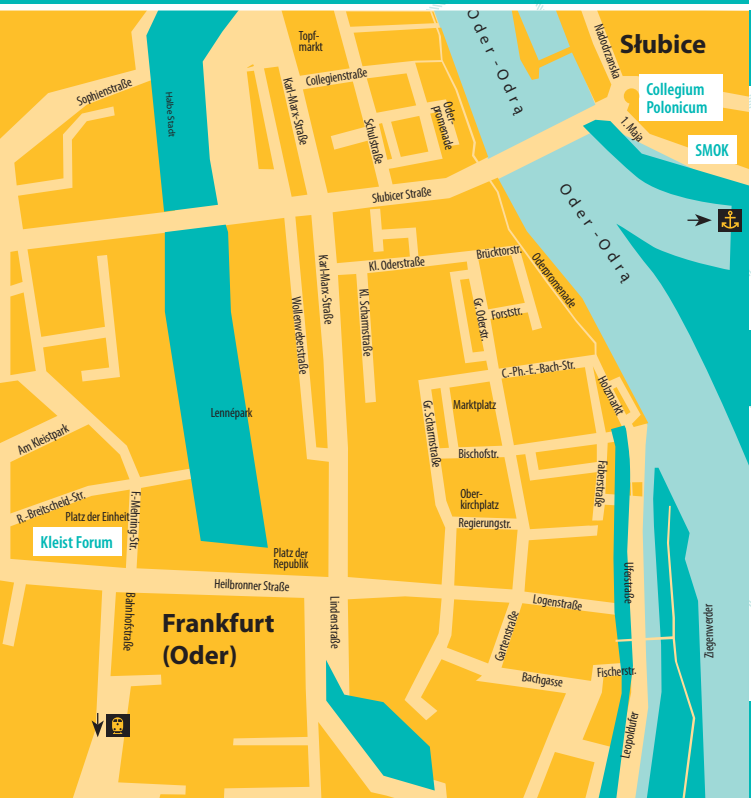
S.25

Festivaltreff • Darstellbar



12.

After Show





Donnerstag **12.11.** Czwartek

Das große Frankfurter Kurorchester (D)

22:00 Uhr • Kleist Forum, Foyer

Jazzy Worldmusic

 www.kurorchester-ffo.de

Freitag **13.11.** Piątek

Lucas Dymny (F)

23.30 Uhr • Kleist Forum, Darstellbar

Chansons & Worldmusic

 www.lucasdymny.eu

Samstag **14.11.** Sobota

Jack Novelle (D)

23:30 Uhr • Kleist Forum, Darstellbar

Rumpelmugge

 www.jacknovelle.de | CD: Dreikommaeinsvier

Märkische Oderzeitung

Ostbrandenburgs Tageszeitung

www.moz.de

Im Lokalfeld

Brauerwagen als Bildungs-Chance

Auf Probefahrten kann Verkehr und Förderung von Beruflichen einsteigen. Regelmäßig muss die Ausbildung für Bewerberinnen und Bewerber in den Brauerwagen stattfinden. (Seite 11)

Kultursommer in nächster Runde

Die Kultursommer der nächsten Runde. Es wird um die Plätze für die Sommer in der Region und über die Kultur. (Seite 11)

Sport

Männer Kräh verspielt Medaille

Wegen Andrej Kräh hat sich ein Spieler der Brandenburgischen Fußballmeisterschaft in der Saison 2011/12 verdient gemacht. (Seite 11)

Auf Seite 3

Klassenkampf auf dem Acker

Wieder in der Region. Klassenkampf auf dem Acker. (Seite 3)



Kita-Erzieher werden knapp

Politik: Über die Situation im Kindergarten werden immer mehr Erzieher eingestellt. In den kommenden Jahren werden die Kindergärten der Länder in Deutschland immer mehr geschlossen. Der Bedarf an Erzieherinnen und Erziehern wird in den kommenden Jahren stark ansteigen. (Seite 11)

Bombe legt Verkehr lahm

Politik: Über die Situation im Verkehr werden immer mehr Bomben gelegt. In den kommenden Jahren werden die Verkehrsverbindungen in Deutschland immer mehr unterbrochen. (Seite 11)

jetzt Probe lesen
(0 18 01) 335 444*

*3,9 ct./Min. aus dem deutschen Festnetz,
Mobilfunkhöchstpreis 42 ct./Min.
Mo. – Fr. 7.00 – 18.00 Uhr
und Sa. 8.00 – 12.00 Uhr

KULTUR ERLESEN

Täglich in Ihrer MOZ.

Ausstellungen, Konzerte oder Theater – wir stellen Ihnen ausgesuchte Veranstaltungen vor.

Immer donnerstags liegt der MOZ die Wochenbeilage „Wo?Hin!“ bei. Lesen Sie alles rund um Musik, Theater, Kunst und Kino.

Märkische Oderzeitung

12.

IDEE MATTHIAS GÖRNANDT

KÜNSTLERISCHE LEITUNG BERNHARD HANNEKEN, TOMASZ PILARSKI

PRODUKTIONSLEITUNG FRANKFURT (ODER) OLIVER SPATZ

PRODUKTIONSLEITUNG SŁUBICE TOMASZ STEFAŃSKI

TECHNISCHE GESAMTLEITUNG STEFAN WELKER

MARKETING-MEDIEN THOMAS STRAUCH

GESTALTUNG CHRISTIANE WILKE, WWW.FUXDESIGN.INFO

ÜBERSETZUNG BART WIECZOREK

DAS TEAM WERNER EGGERATH, WOLFGANG MEYERING, ROMAN BORYCZKA,
PIOTR TAMBORSKI, SYLWIA RAŻNA UND ALLE NICHTGENANNTEN

FOTOS KÜNSTLER UND KÜNSTLERAGENTUREN

FESTIVALBÜRO KLEIST FORUM, PLATZ DER EINHEIT,
15230 FRANKFURT (ODER), BHANNEKEN@T-ONLINE.DE

UNTERSTÜTZT DURCH STADT FRANKFURT (ODER), MESSE UND VERANSTALTUNGS
GMBH, MIASTO SŁUBICE, LOSCON KULTURSTIFTUNG, SPARKASSE ODER SPREE,
STADTWERKE FRANKFURT (ODER), STRONER.COM, STIFTUNG FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT, KOSTRZYŃSKO-SŁUBICKA SPECJALNA STREFA EKONOMICZNA

radioeins^{rbb}
89,1

Antenne^{rbb}
87,6 BRANDENBURG

Stübicki Miejski
MOK
Ośrodek Kultury



KLEIST FORUM

LOSCON ■ KULTURSTIFTUNG FÜR OSTBRANDENBURG

transVOCALE e.V.

Märkische Oderzeitung

 **Sparkasse**
Oder-Spree



MESSE UND VERANSTALTUNGS GMBH
FRANKFURT (ODER)

 **stadtwerke**
FRANKFURT (ODER)



STRONER.COM
PRELIMINING LOGO & WEB DESIGN

ODER
FRANKFURT
SŁUBICE

Kultur ohne Grenzen.
Kultura bez granic.



KOSTRZYŃSKO-SŁUBICKA
SPECJALNA STREFA EKONOMICZNA S.A.

hts
slubice.tv

Slubice 24 .pl

Ein Programm
von Deutschlandradio

NaszeSlubice  **PL**

Deutschlandradio Kultur



**NUR FÜR
ERWACHSENE**

89,1 radioeins^{rbb}